



廣告
中華民國100年4月19日創刊
出版者：臺中市政府消防局
發行人：蕭煥章
地址：臺中市南屯區文心南九路119號
統一編號：52876798
網址：http://www.fire.taichung.gov.tw
TCCGPN：1002205009

119消防節擴大防火宣導-「友善移民在東協，消防安全宜樂居」

119 Fire Festival - The immigrants from the SEAN can live happily because of good fire-safety. 火災預防科科員 董雅潔 譯者 教育訓練科科長 楊世傑



一年一度消防節又再次到來，消防局每年都會精心安排慶祝活動，今年當然也不例外，過去主辦過多次的防火宣導活動，也擔任過不少次的大型活動主持人，但這次是我從事消防工作來第一次截然不同的辦理方式-已經邁入國際化的時代。

With the coming of 119 festival, the fire department hold many celebrations attentively yearly. Of course, there is no exception this year. Even I had participated many kinds of activities, but it is very different from that I had joined before. It is becoming an international festival.

首先，我們擇定在東協廣場辦理慶祝105年119消防節擴大防火宣導-「友善移民在東協，消防安全宜樂居」，另外特別聘請了印尼、泰國、越南外籍及通譯人員共14名共襄盛舉，協助整體活動的進行，讓關關區的8個活動攤位及其他單位的協助政令宣導攤位，也都有通譯人員從旁協助翻譯說明，如：關關方式、防火安全須知、CPR教學操作及各局處法令宣導，讓現場活動語言無障礙，使整個宣導活動國際化了起來。

First, we decide to take place in SEAN square (Southeast Asian Nations, SEAN) to celebrate 119 festival named [The immigrants from the S.E.A.N can live happily because of good fire-safety] in 2015. We also invite 14 foreigners to be translators, including Indonesia, Thailand, Vietnam....etc. They do help us a lot not only making smoothly in process, but also translating foreign language for people from South-East Asia. It is all because they may need help for teaching them how to pass the test in stalls which were set by each bureau of Taichung city government. Every stall has been sent one translator to help these foreign friends. We have many tests to guide them to understand variety kinds of correct concepts in Taiwan, such as: fire prevention, CPR (Cardiopulmonary Resuscitation), living laws. They make language being no more problem, and the activity become much hilarious.

現場可看到許多不同國籍的民眾一起熱烈的參與活動，乃是前所未見的。此次防火宣導，對象不再只是侷限於本國國民，還有其他國家的新住民，讓整個活動除了達到防火宣導的實質效益外，還別具異國風情，相當特別有意義。

On can see many people from different countries who can join the party together. It was never happened before. This time we are not just focus on Taiwanese, besides we know there are many [new-immigrants] who live together with us. We think it was very meaningful and exotic in the same time.

舞台宣導短劇的活動表演皆由本局同仁及婦宣姊妹親自設計編劇、製作道具、演出，短劇除以生動活潑方式教導民眾各項防火防災知識外，還貼心的製作了4國(印尼語、越語、泰語、英語)不同語言宣導看板，讓現場參與的外籍人士也能夠順利學會防火知識，達到推廣防火宣導的實質目的。

The Taichung City Fire Department (TCCFD) officers and women's fire prevention promotion volunteer team prepare an active drama show to teach people there so much knowledge of fire safety. It take them a lot of time to make stage properties all by themselves. They also make four different languages(Indonesia, Thailand, Vietnam, and English) promotion show bills to let joined people can easily understand what they want to tell everybody.

And this can make the purpose: fire prevention promoting come true.

而舞蹈表演更是帶動了現場的熱鬧氣氛，讓大家雖在酷寒的天氣中，仍感受到婦女姊妹們的熱情活力感染整個會場，連我們蕭局長也親自上台和婦女姊妹一同舞蹈，讓現場台下觀眾都不禁跟著舞動、熱情地拍手叫好。

A dancing show is greeted by people on-the-scene with enthusiasm. It make everybody feel hot and happy even in such cold weather, then the director-general of TCCFD, Dr. Hsiao can't help to join them to dance. This encourages all the stuff and make everybody feel excited.

活動中場，情緒的轉折來到了感性時間，之前有OHCA(到院前心肺功能停止)患者，因本局救護同仁出動救護積極作為而挽回了寶貴的性命，特地藉由本次重生感恩慶生活動，到場表達對救護人員表達感謝之意，我們特別準備了生日蛋糕讓幾位重生患者一起慶生，場面溫馨動人。本局也利用機會，以情境模擬方式教導現場所有民眾倘若遇到有緊急狀況時如何正確的實施CPR急救。

In the intermission of the activity, it becomes a touching moment. There are several OHCA(Out-of-hospital cardiac arrest) patients come back to show their thanks to the EMT(Emergency Medical Technician) for saving their lives. Because of the positive action of EMT, they can have one more chance to live again. They specially come back to say thanks in person in this reborn birthday celebration. We prepare a cake for these reborn patients, it is really a moving sight. TCCFD use this chance to teach people how to operate CPR correctly in simulate situation.

另外，在本次活動中還介紹了我們消防局的生力軍-搜救犬(3隻)，市長特地頒發象徵性的身分證，歡迎加入臺中市這個大家庭，也同時宣佈搜救犬命名活動正式啟動，歡迎民眾一起集思廣義來替他們取一個好聽又響亮的中文名，最後內政部消防署特種搜救隊帶來的搜救犬表演，模擬經過特殊訓練的搜救犬，展現如何在災害環境中成功的搜尋出受困民眾，逼真的現場表演令所有觀眾都大開眼界。

Furthermore, we introduce our fresh troop: three search and rescue dogs of TCCFD. The mayor of Taichung city gives them some symbols of ID cards, and welcomes them to join this big family Taichung city. In the same time, the mayor announces the naming for these dogs active is started now. We hope citizens can think together to give them pretty and sparkling Chinese names. After these, the NFA(National Fire Agency) special search and rescue team demonstrates how a trained search and rescue dog can successfully find a person who is waiting for help in a short time. People on-the-scene all feel amazing for this.

市長更利用這次119消防節慶祝活動，頒發104年當選本局的消防楷模(消防人員及義勇消防人員)獎牌，還有不辭辛勞為本市消防奉獻長達35年以上的義勇消防人員，市長特別頒發獎狀特表感謝之意。活動最後，市長親自擔任摸彩主持，將最大獎項(特獎-液晶電視)抽出，並由市長親自頒發獎項，而大獎是由一位泰國籍的幸運民眾抱回家。

The mayor also awards the models of all paid and volunteer firefighters in 2014 and those volunteers who dedicate themselves to fire service over 35 years. He shows his respect and thanks to them. Finally, the mayor be the host of the lottery, and the winner is a lucky Thais. The mayor gives the biggest reward (a LCD TV) to him in person.

本局特搜大隊支援臺南震災救援紀實

The record of Special Rescue Corp. sent to Tainan for rescuing. 災害搶救科科員 郭凱捷

農曆新年即將來臨，2月6日凌晨3時57分突然一陣異常劇烈的搖晃，「沒錯，是地震！」大家警覺性的起床察看隊上狀況，救災救護指揮中心也打電話來詢問有無狀況發生，就當確認無狀況後準備就寢，指揮中心那頭電話又再度響起，大家心中不免一陣擔心，果不其然，就在剛剛的地震，導致臺南地區有災情狀況發生，許多建築物倒塌需要支援，局長立即指示特搜大隊動員所屬整裝前往支援臺南地震災害搶救。大家都很清楚72小時的救援時效的重要性，立刻聯絡大家立刻動員並整理裝備及車輛，也立刻通知副大隊長粘國泰擔任這次的帶隊官。大家動作迅速的整理好裝備後立即前往臺南救災，路途中一心只希望能早點到達臺南救災。

指揮中心也通知許多民間救難團體，共動員了迅雷、都會、山海屯、穿山甲、梅花、大肚和風、九一九、霧峰救協、臺中市及青溪等10個救援協會前往協助救災，第一梯次即出動約148名搜救人員，同時出動指揮車、器材車、後勤車及通信平臺車並攜帶心跳探測器、影音探測器、警納探測器及削岩機等各式搜救裝備，希望能在此次災害中救出待救的生命。

當到達臺南災區，眼前的景象是滿目瘡痍的建築物，跟災民驚嚇難過不知所措的表情，現場猶如災難電影一般。搜救人員將裝備卸下後，本局特搜大隊副大隊長立即跟臺南現場指揮官報到，並告知希望能立刻上場搜救，在一陣討論後，指揮官請我們前往第二面救援，搜救人員立刻將裝備帶往災區第二面準備上陣。

搜救過程一心只希望能迅速救出受困在裡面的民眾，而在大家的努力搜救之下，不久即傳來令大家振奮的消息，我們在11點30分於15樓成功救出約70歲女性1名且意識清楚。

我們又繼續的利用油壓支撐器材、生命探測器、破壞器材等器材持續進行搜救作業，陸續成功救出3歲半男童、35歲媽媽及38歲男性；7日時再救出一位20歲的男性黃光偉，期間還救出一隻狗跟貓，這些受困在建築物裡面的民眾被救出後無不感謝搜救人員，看到他們臉上感謝的表情我知道大家的努力是值得的。

後續由於大樓坍塌嚴重現場指揮官開始指示大型機具開始開挖，同時指派特搜人員擔任觀察員，不放棄任何可以搶救生命的機會，救援期間一度還遇到大雨，搜救任務更增困難，特搜人員仍晝夜不休地進行搜救行動，期間協助清理及搬運出8名不幸罹難人士。

這次的救援行動中最令大家印象深刻的就是黃光偉，由於大樓倒塌堆疊破碎，搜救相當困難，在搜救人員持續的努力之下終於在7日凌晨3時30分傳來令人振奮的消息，在E棟8樓的牆後方發現1名意識清楚的民眾，他就是黃光偉。

他從被發現到救出的過程，我們搜救人員林芳名帶了一組搜救人員(博偉、兆傑及沛燦)從破損建築物中的一個落地窗開口爬入，搜索的路徑崎嶇難行，沿途還有外露的鋼筋阻礙搜救人員，深入約六七公尺深的時候，發現底下有一個小開口，這個路徑原是已經被搜索過了，這時林芳名突然爬了進去，細心的他不放棄地大聲詢問「有人嗎...」並嘗試在吵雜的現場中仔細聆聽有無回應，深怕錯過任何一個可能性，在這個狹小且堆滿雜物的空間裡，突然牆壁後方傳來一個虛弱的聲音「有...我在這裡...」。林芳名深怕自己聽錯，立刻找博偉再確認，經再次確認後，判斷目前雖然看不到受困者，但的確有人受困在這個牆壁的後方，這時候林芳名環顧現場相當危險，因為現場的梁柱已經斷裂，牆壁跟樓板鋼筋都已經外露傾斜，只要有一個餘震隨時都會倒塌，林芳名立即請結構技師來評估，雖然評估後判斷現場隨時會有崩塌的危險，但搜救人員仍冒險展開救援行動。

其實搜救人員在24小時不間斷的救援之下已經相當疲勞，但是此時能發現黃光偉，大家又振奮起精神拼命的突破層層阻礙，搜救人員除了不斷的破壞鋼筋混凝土還持續地安撫他的情緒，不斷的鼓勵他，就是為了能快點救出他，在破壞約三個半小時才看到他的臉，我們搜救人員立刻遞水給他，並安撫他的情緒，同時遞手機請他自己拍照希望能提高他的精神狀態。

好不容易花了將近10個小時的時間，大家突破重重困難，終於進到黃光偉受困的夾層內成功將他救出，在震災後將近30個小時，黃光偉終於重見天日，這時候搜救人員陳柏達突然冒出一句「你已經出來了，很好很好你成功了，其實你差2分鐘，就餓餓三十了，對對對哈哈。」大家聽了不禁莞爾一笑，也讓凜冽殘破的現場頓時輕鬆暖化不少，也沒想到這句「飢餓30」的對話會讓各大媒體播報出來，這應該是陳柏達當初沒料到的吧！

搜救行動一直持續至13日早上，現場指揮官指示，本局支援搜救部分已完全結束，搜救人員收拾裝備於13日中午12時平安返回本市，搜救人員回到臺中時，本局蕭局長煥章還親自到高速公路的交流道口迎接，並一起回到特搜大隊部，同時慰勞辛苦的出動人員，並以救人一命勝過七級浮屠的精神勉勵我們搜救人員。

蕭局長煥章還告訴我們災難現場中拯救人命是消防人員的天職，這次支援臺南地震災難中，除了搜救人員的辛勞外，還要感謝現場慈濟等志工，在災害現場對災民及其親屬以及搜救人員默默支持提供各項協助，讓災害現場整個救災過程更加順利，其無私奉獻的精神令人感佩。

